Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się pod Bet -Awen.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia JAHWE wybawił Izraela. Bitwa przeniosła się aż pod Bet Awen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wybawił Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż do Bet-Awen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wybawił Pan dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wybawił JAHWE dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak oto Pan w tym dniu wybawił Izraelitów. Bitwa rozszerzyła się po Bet-Awen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspomógł Pan Izraela w tym dniu, bitwa zaś przeniosła się aż pod Bet Awen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu JAHWE ocalił Izraela, a walki toczyły się aż za Bet-Awen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak to JAHWE pozwolił w tym dniu Izraelowi odnieść zwycięstwo. Bitwa przeniosła się aż poza Bet-Choron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tak to] Jahwe wybawił wtedy Izraela. Walka zaś rozprzestrzeniła się [aż] poza Bet-Awen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні Господь спас Ізраїля. І бій перейшов Ветон, і ввесь нарід був з Саулом, яких десять тисяч мужів. І рознеслася війна до всякого міста, що в горі Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, owego dnia WIEKUISTY wybawił Israela. A bitwa przeniosła się aż pod Beth–Awen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu JAHWE wybawił Izraela, a bitwa przeniosła się do Bet-Awen. |

1. 1) G dod.: a cały lud był z Saulem, około dziesięć tysięcy mężczyzn, i była bitwa rozrzucona po całym mieście na pogórzu Efraima, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ. [↑](#footnote-ref-2)